

(資料)

日本电影『きらわないでよ』 的中文字幕翻译

谢

平*

1. 电影『きらわないでよ』（别讨厌我，好吗）简介

日本电影『きらわないでよ』（别讨厌我，好吗）片长25分钟，制作于2014年，获得2015年福岡独立电影节最优秀作品奖，编剧与导演为加藤大志。

故事讲述的是一个叫作野田悟的学生，安静好学，因为口吃在班上被同学霸凌，但他并不在乎这些，因为他有自己充实的世界。班上有一个女生叫惠理，对他充满好奇，虽然对霸凌之事有看法，但假装漠不关心。一次放学路上，惠理又看见同学对他推推搡搡，书包里的东西还被抖在地上。惠理鼓足勇气把地上的书和本子拾起来，敲开了悟的家门。进到悟房间后，看到房间里养着各式各样的大甲虫，惠理有些兴奋想要靠近悟时，被悟不小心推了一下，额头磕在大甲虫的玻璃饲养箱上。惠理不愿说出真相，结果悟因此转学，惠理也成了一个霸凌悟的加害者。

影片虽然只有短短的25分钟，透过悟所在班级描述了各类霸凌现象，同时真实地描述了包括老师、同学等并非直接加害者的立场与态度，引发观众对校园霸凌现象进行思考与反省。

2. 中文字幕翻译制作概要

2.1 日程安排

2019年6月：在取得编导加藤先生同意的前提下，召集参加电影字幕学习小组

* 福岡大学人文学部准教授

的成员欣赏电影并讨论翻译分工等事宜。¹

2019年7月：翻译初稿交上来后，由笔者进行初步校对订正。

2019年8月：字幕学习小组的所有师生一起对翻译的中文台词进行逐句推敲定稿。

2019年9月11日：在福冈大学人文学院东亚地域言语学科与上海财经大学外国语学院日语系学生交流会上放映，听取上海财大学生意见。

2019年9月28日：在第十一届“福冈大学生东亚电影字幕制作成果发表会”上放映。

2.2 字数设定

日语字幕翻译通常遵循1秒4字的原则，但随着影视字幕的普及，人们阅读字幕的速度越来越快，已有研究表明设定为1秒6字并不会造成观众的视觉负担²。本次中文字幕制作以尽量忠于日语原文为前提，且考虑到日翻中的特殊性，因而将字数设定为1秒6字³。

加上中文字幕后，在2019年9月28日成果发表会之前，本学科部分师生前去上海参加上海财经大学与福冈大学两校学生交流会时，放映此影片后问及对中文字幕的看法，上海财大学生都表示设为1秒6字的字幕并没有对视觉造成负荷。

¹ 字幕翻译制作参加者如下：

在校生（2019年所在年级，未标明院系者皆为人文学院东亚地域言语学科学生）：

四年级学生：田口祐希、增永奈央、太田梨沙、山田実奈、満永みなみ、渡邊巧

三年级学生：渡邊瑞葵（商学院）、廣田涼菜、奥野美怜、沖田啓吾、平野智菜美、原田優季

毕业生：種村理恵

教员：間ふさ子、大澤武司、甲斐勝二、謝平

² 豊倉、山田（2017）分別以1秒4字、6字、8字三种不同的日语字幕进行试验发现，1秒4字与1秒6字字幕之间没有显著差异，也不会增加观众的视觉负担，而1秒8字与1秒4字或6字存在明显差异。

³ 謝平、韓濤（2019）指出，日本电影翻成中文若设定为1秒6字，不会造成大量丢失原文信息量的情况。

3. 台词原稿与中文字幕

题目：

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
		『きらわないでよ』			别讨厌我，好吗

场景（1）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数 ⁴	中文字幕
1	吉澤先生	おい、ちょっとちょっとバカンスバカンス良い	15.2	7.0	欸 大家别吵了
2	吉澤先生	はいはいはい 静かにして はい	16.0	11.0	好了 好了 大家安静了
3	真利江	誰？知ってる	4.0	5.0	谁？认识吗
4	愛美	分かんないけど、超かっこ良くない？やばいやばい	24.6	13.0	不认识 不过好帅啊 超帅！
5	吉澤先生	はい	3.4	1.0	好
6	吉澤先生	えーとね、皆さんご存知の通りね 恵子先生産休に入られました	26.6	16.0	嗯 大家都知道 景子老师休产假了
7	吉澤先生	で新しい副担任	10.8	9.0	这是新来的副班主任
8	坂本先生	初めましてサカモトと言います	11.0	8.0	大家好 我姓坂本
9	坂本先生	ケイコ先生が戻ってくるまで短い間ですけど よろしくお願いします	20.4	19.0	景子老师休假这段期间 由我代替 请多关照
10	生徒	よろしくお願いします	8.0	4.0	请多关照
11	吉澤先生	はい。えーじゃあ自己紹介	19.6	11.0	来 大家做一下自我介绍
12	吉澤先生	じゃあいこうか はい	5.4	6.0	好 从你开始
13	柴田	えー名字はシバタ、姓はシバタ、どうもシバタです	23.6	18.0	我的姓是柴田 柴田是我的姓 我姓柴田
14	吉澤先生	去年見た 去年見た	7.0	6.0	去年就听过了

⁴ 使用字数一列加灰色网格线的为超出可用字数处，但超出范围皆在1字以内。

15	吉澤先生	去年やったやつそれ 次いこう	8.4	9.0	跟去年一样 下一个
16	大竹	オオタケです よろしくお願いします	11.4	9.0	我姓大竹 请多关照
17	吉澤先生	はい	4.0	3.0	下一个
18	久河	ヒサカワです お願いします	9.8	9.0	我姓久河 请多关照
19	桑原	クワバラです よろしくお願いします	11.8	10.0	我姓桑原 请多多关照
20	福田	フクダです お願いします	7.4	4.0	我姓福田
21	悟	ノ、ノ、ノ、ノダ	20.8	8.0	我 我 叫 野
22	悟	サ、サ、サトルです	18.4	9.0	野 野田 野田 悟
23	柴田	ノダ サ、サ、サトル です	29.2	10.0	“野 野田 野田 悟”
24	柴田	似てるでしょ 似てる でしょ	11.4	9.0	我学得像吧 像吧！
25	吉澤先生	面白くねーな。やめろっ て	15.0	10.0	没意思 别开这种玩笑
26	吉澤先生	何が面白いの？ねえね え やめろっておい	13.4	13.0	有意思吗 好了 别学了

场景（2）：学校女厕

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
27	真利江	ねえ、さっきの先生 超かっこいいんだけど	20.6	8.0	刚才那个老师真帅
28	爱美	本当めっちゃかっこい いよね	10.0	4.0	真的好帅
29	真利江	ね、すごいかっこい いと思って	12.6	9.0	嗯 我觉得他太帅了
30	望	そうかな	5.0	4.0	我不觉得
31	望	ヨシザワ先生の方が全 然かっこいいけどな	14.0	12.0	我觉得吉泽老师比他帅 多了
32	真利江	やっぱ変わってるよね	9.6	4.0	她有病吧
33	爱美	うん。やっぱ変だわ	5.6	4.0	确实很怪
34	望	えー何で？	6.0	4.0	为什么？

35	真利江	てかさ、さっきのノダやばくね？	15.2	14.0	今天那个野田有点儿太严重了吧
36	爱美	うん思った。何か相変わらず安定してるよね	21.8	9.0	嗯 他一直都那样
37	真利江	ちょっとモノマネやってよ	5.8	4.0	你学学看
38	望	ねえねえ 次の生物のテスト100点とったら先生とデート出来るかな？	29.6	24.0	这次生物考试如果拿满分老师是不是就愿意跟我约会啊
39	爱美	やっぱ変だわ	6.6	3.0	没救了
40	真利江	よし。行こっか	7.2	5.0	好了 走吧
41	望	えーちょっと待ってよ	10.2	7.0	哎 你们等一下
42	エリ	てかささっきのノダやばくね	15.0	15.0	“今天那个野田有点儿太严重了吧”

场景（3）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
43	生徒	やめなよ 先生呼んでくる	13.4	9.0	别打了 我去叫老师
44	真利江	何か喧嘩してるね	8.2	5.0	他们在打架
45	真利江	ノダやばくね	6.2	7.0	野田要来真的了
46	エリ	やばいね	3.8	4.0	要出事了

场景（4）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
47	吉澤先生	誰か説明は？	5.0	5.0	谁解释一下
48	望	先生	3.8	2.0	老师
49	吉澤先生	クマノ	3.4	2.0	熊野
50	望	シバタがノダにちょっかい出して	10.0	9.0	柴田故意惹野田生气
51	望	それに怒ったノダが掴み掛かって喧嘩になりました	15.6	14.0	野田揪住柴田 然后就打起来了

52	望	シバタいつもやってたから	12.6	10.0	柴田就喜欢惹野田生气
53	望	我慢出来なかったんだと思う	8.8	8.0	所以野田忍无可忍
54	吉澤先生	シバタそうなの？	4.8	5.0	柴田 是吗
55	柴田	はい	3.4	1.0	嗯
56	吉澤先生	ノダはどう？	3.4	3.0	野田呢
57	吉澤先生	ゆっくりで良いからさ、教えてくれない？	14.8	9.0	你也说说看 慢慢说
58	悟	お、お、お、俺は	30.6	7.0	我 我 我 我
59	悟	わ、わ、悪くない	18.6	6.0	没 没 没错

场景（5）：野田家

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
60	悟の姉	サトル帰ったの？	10.2	7.0	是悟回来了吗
61	姉	お帰り	4.0	4.0	回来了呀
62	姉	なにその絆創膏？	6.6	7.0	怎么贴着创可贴
63	悟	な、なんでもない	13.0	5.0	没 没什么

场景（6）：体育馆仓库里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
64	エリ	ごめん	3.6	3.0	对不起
65	エリ	やっぱ無理	3.8	3.0	我不行
66	望	えーお願い	5.4	3.0	拜托了
67	エリ	だってさ、やっぱこういうのは本番にね	19.6	12.0	这种事儿要跟你喜欢的人做
68	望	だってさ先生とする時下手だと嫌じゃん	13.4	10.0	动作不熟练的话不好吧
69	望	先生も上手い方が良いと思うの	10.6	10.0	老师肯定也喜欢熟练的
70	望	お願い練習させて	7.0	6.0	陪我练一下吧
71	エリ	やっぱ無理	4.6	2.0	不行
72	望	ちょっとだけだから	8.8	7.0	就练一次 行吗
73	エリ	嫌だよ	4.2	2.0	不要

74	望	いくよ はい	3.4	3.0	来嘛
75	エリ	嫌だ	3.2	2.0	不要
76	エリ	ファーストキスが私女の子なんて嫌なの	11.6	10.0	我可不想把初吻给女生
77	望	ほらいくよ	4.0	2.0	来嘛
78	エリ	嫌だ	4.6	2.0	不要
79	エリ	ねえ、私嫌だ	13.4	6.0	说了 我不行

场景（7）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
80	生徒	先生	5.6	2.0	老师
81	坂本先生	なに？	3.4	3.0	什么？
82	生徒	先生幾つですか？	5.4	5.0	老师多大？
83	坂本先生	幾つにみえる？	5.6	3.0	猜猜看
84	生徒	23	11.4	3.0	二十三
85	坂本先生	3？	3.6	4.0	二十三？
86	生徒	もっとでしょ。	4.8	3.0	更大？
87	生徒	4？	3.2	4.0	二十四？
88	生徒	いやいや28	17.4	11.0	不不不 二十八？
89	坂本先生	8、あー惜しい	6.0	3.0	差一点
90	生徒	30	3.4	2.0	三十
91	坂本先生	30？	3.4	3.0	三十？
92	生徒	30までいかない？	5.4	5.0	不到三十？
93	坂本先生	もうこれ以上言わない	5.2	5.0	不能再说了

场景（8）：教师办公室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
94	望	この問題解らないんですけど	11.2	7.0	这道题不太明白
95	望	こって私の予想1なんですけど先生1だと	22.2	9.0	我猜是选1是1吗
96	吉澤先生	あー1だよ 1だよ	4.6	5.0	是1 是1

97	望	先生もそう思うんですか？一緒ですね	11.2	10.0	老师也选1？跟我一样
98	吉澤先生	うんうん。出来てる出来てる 出来てるねえ	7.4	7.0	嗯嗯 好棒好棒
99	望	先生そのボール何ですか？	7.2	7.0	那是什么球啊？
100	吉澤先生	これ野球のやつ、貰い物	10.2	7.0	棒球啊 给的
101	吉澤先生	校長がくれたんだよね	6.6	4.0	校长给的
102	望	え、好きなんですか？	7.6	4.0	喜欢吗？
103	吉澤先生	え？校長が俺を好きなんじゃない？	10.2	10.0	啊？校长挺喜欢我的吧
104	吉澤先生	俺は野球全然あれだよ	6.8	7.0	但棒球我是外行

场景（9）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
105	柴田	ドミノ	8.8	3.0	哆咪梭
106	柴田	ドミノ	8.4	3.0	哆咪梭
107	生徒	これ何？	5.0	5.0	这是什么？

场景（10）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
108	坂本先生	じゃあ始め	4.6	3.0	开始！

场景（11）：放学回家路上

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
109	真利江	寒いね	5.4	3.0	好冷啊
110	愛美	うん寒い。もう川みたいになってんだけど	12.4	9.0	太冷了 路都成河了
111	愛美	もう靴びちよびちよだもん	11.0	6.0	鞋子都湿透了
112	真利江	やばくないそっちももっとこっち来たら	11.0	10.0	真是 走过来一点儿吧

113	愛美	やばい もうやばい 本当靴やばい びちょ びちょだもん	18.6	15.0	惨了 惨了 鞋子不行了 湿透了
114	真利江	あれノダじゃない?	7.4	6.0	那不是野田吗
115	愛美	あ、本当だ	5.0	4.0	啊 是他
116	真利江	またやってる	6.4	3.0	还闹啊
117	愛美	好きだよねー	5.4	5.0	闹上瘾了吧
118	柴田	喋ってよ いやいや ちよっと喋ってから 帰ってよー	22.8	12.0	说啊 快说 说了让你回去
119	柴田	喋ってよ ねねね	7.4	7.0	说啊 快说
120	柴田	ねねね	3.6	3.0	快快快
121	悟	う、うるせえ	4.8	4.0	烦 烦人
122	悟	や、や、止めろ	5.6	6.0	别 别 这样
123	柴田	う、うるせえ	7.8	5.0	“烦 烦人”
124	柴田	や、や、止めろ	7.8	7.0	“别 别 这样”
125	生徒	お前うまいな	4.6	4.0	学得真像
126	柴田	だろ?	3.6	2.0	对吧
127	真利江	あんた達も飽きないね	9.8	5.0	你们真无聊
128	柴田	何が?ただ遊んでるだ けだって。なあ?	16.4	13.0	什么?我们只是在玩儿 对吧

场景(12): 教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
129	吉澤先生	アオキ	3.2	2.0	青木
130	吉澤先生	カトウ	3.4	2.0	加藤
131	吉澤先生	ほらどンドン取りこいよ	5.2	5.0	快来拿卷子
132	吉澤先生	カツミ	4.0	2.0	胜美
133	吉澤先生	クマノ	3.2	2.0	熊野
134	吉澤先生	ナカムラ	3.2	2.0	中村
135	吉澤先生	ソラマチ	4.2	2.0	空町
136	吉澤先生	フセ	3.2	2.0	布施
137	エリ	すげー	5.8	4.0	太厉害了

138	吉澤先生	セノオ	3.6	2.0	濼尾
139	吉澤先生	はい	3.4	1.0	嗯
140	吉澤先生	えーこのクラスの平均	8.4	7.0	这个班的平均分
141	吉澤先生	学年トップ	6.0	4.0	年段第一
142	吉澤先生	流石俺のクラス	7.0	7.0	不愧是我的班级
143	吉澤先生	素晴らしい	3.2	3.0	太棒了
144	吉澤先生	でね皆本当に頑張ってくれたんだけど	17.2	9.0	我知道大家都很努力
145	吉澤先生	中でも一番頑張ってくれたのがね	11.0	7.0	不过最努力的是
146	吉澤先生	えーと	4.6	2.0	那个
147	吉澤先生	ノダ	3.6	2.0	野田
148	吉澤先生	100点お前だけ	7.2	7.0	只有你拿了满分
149	吉澤先生	頑張ったね	5.0	4.0	了不起！
150	吉澤先生	まだね他の先生からは何も言われてないんだけど	19.0	10.0	我想其他老师会对我说
151	吉澤先生	すごいですねみたいな事言われたら	10.0	7.0	真厉害啊什么的
152	吉澤先生	生徒が頑張ったという	8.8	8.0	我打算说 是学生
153	吉澤先生	つもり	3.8	3.0	很努力
154	吉澤先生	まだ言われてはいない	5.8	5.0	但还没人说

场景（13）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
155	生徒	起立	3.6	2.0	起立
156	生徒	礼	3.2	2.0	敬礼
157	生徒たち	さよなら	8.6	4.0	老师再见

场景（14）：放学回家路上

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
158	エリ	なにしてんの？	5.6	5.0	在干什么呢
159	エリ	てかさ凄いねテスト100点	12.0	10.0	你考满分真是太厉害了

160	悟	べ、べ、べ、別に	17.2	8.0	没 没 没 什么
161	エリ	私も82点だったんだよ、 凄くない？	14.4	12.0	我也考了八十二分 不错 吧
162	エリ	まあカンニングしたん だけどね	11.0	6.0	不过我作弊了
163	エリ	うそうそ冗談	11.6	5.0	逗你玩儿的
164	悟	ナ、ナナフシ	7.0	5.0	竹 竹节虫
165	エリ	え？	3.4	3.0	什么？
166	エリ	本当だ凄い	10.2	9.0	真的呀 太神奇了
167	エリ	生で初めて見た	7.8	5.0	第一次见到
168	悟	け、け、け、結構	22.6	8.0	其 其 其 其实
169	悟	い、いっぱいいる	14.6	8.0	有 有 很 很多
170	悟	み、み、み皆	26.0	8.0	大 大 大 大家
171	悟	き、気づかないだけ	10.4	9.0	没 没发 发现而已
172	エリ	そうなんだ凄いね	14.4	12.0	噢 这样啊 太有意思了
173	悟	じ、自分	10.2	4.0	它 它们
174	悟	じ、自分を	8.0	7.0	把 把自 自己
175	悟	か、か、か、隠して、い、 生き延びてる	25.6	15.0	藏 藏 藏起来 偷偷 偷偷 活着
176	エリ	そうなんだ	5.2	4.0	原来如此

场景（15）：教室外走廊上

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
177	生徒	早く	4.2	3.0	快 快
178	坂本先生	何どうしたの？	4.2	3.0	怎么了
179	生徒	早くきてよ	4.2	3.0	快来嘛
180	坂本先生	なにになになに	7.4	7.0	怎么啦 怎么啦
181	坂本先生	なんだ どうした	7.8	5.0	到底怎么了

场景（16）：教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
182	真利江	おはよー	5.0	1.0	早
183	生徒	なんでここにあるんだ	5.4	6.0	怎么会在这儿

184	生徒	やばくない？机の中に入ってたんでしょ？	19.2	16.0	天哪 在桌子的抽屉里发现的吗？
185	柴田	え、え、え、もしかして	21.0	9.0	啊？不会 不会是
186	柴田	まさかこれでヤルつもりだったの？	8.2	6.0	不会是想穿吧
187	生徒	怖い	3.8	2.0	恶心
188	生徒	これでヤルつもりだったのおまえ	6.0	6.0	你竟然想穿？
189	生徒	まじで	3.8	3.0	不会吧
190	生徒	やばい	4.4	4.0	真没想到
191	悟	し、し知らねえ	12.8	8.0	我 我 我不知道
192	坂本先生	はいはいはい もう茶化さない	8.6	8.0	好了 别戏弄他了
193	坂本先生	これ机の中に入ってたんでしょ？	8.2	9.0	放在桌子上的 是吧
194	坂本先生	本当に盗る気だったら持って帰ってるでしょ	9.0	9.0	想偷的话早带回去了
195	坂本先生	また誰かがノダ君の事からかったんだと思うけどな	14.8	10.0	肯定是有人想捉弄野田
196	生徒	でもさ何かキモいよね	10.6	5.0	但好恶心啊
197	坂本先生	キモいとかは言っちゃダメだろ	10.0	4.0	别这么说
198	生徒	キモいもんだって	4.8	5.0	确实恶心嘛
199	坂本先生	ダメだよ	4.0	3.0	别说了
200	生徒	机の中水着が しかも濡れてるしさ	10.8	11.0	抽屉里有泳衣 还是湿的
201	生徒	たしかに	6.4	2.0	确实
202	柴田	しかしサトルの？	7.6	6.0	是野田的吗？
203	柴田	え、これ自分の？	7.0	6.0	是他自己的？
204	生徒	気持ち悪い	5.0	3.0	真恶心
205	坂本先生	キモいはダメ	8.0	4.0	别这么说
206	坂本先生	キモい禁止	4.4	5.0	禁止这么说

场景(17): 放学回家路上

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
207	柴田	ちょっと離せよ	7.2	4.0	把手放开
208	柴田	お持ち帰り用にもう一枚持ってんじゃねーの？	16.8	16.0	是不是还藏着另一件泳衣要带回去呀
209	悟	や、止めろ	7.2	4.0	住 住手
210	生徒	俺にも見せろ	4.6	5.0	也让我看看
211	柴田	行こうぜ	4.0	1.0	走
212	生徒	入ってねえじゃん	3.8	4.0	竟然没有
213	柴田	あいつどこに隠し持ってんだろうな	15.4	6.0	能藏在哪儿呢
214	生徒	学校のどっかにいれてんじゃねえの？	7.0	7.0	学校某个角落吧
215	柴田	あいつなんなんだよ 変態だな	18.8	11.0	这家伙什么人哪 变态吧
216	生徒	変態って言われるのが好きなんだよ	8.6	8.0	喜欢被人叫变态吧
217	柴田	うわ 気持ち悪い	10.6	8.0	哇 那也太恶心了

场景(18): 野田家门口

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
218	エリ	あれどちら様？	5.4	4.0	你哪位？
219	悟の姉	あ、これサトル君のです	13.8	6.0	这是悟的东西
220	姉	ありがとう	3.4	2.0	谢谢
221	姉	サトルの友達？	6.4	5.0	悟的朋友？
222	エリ	あ、いえ。そんなじゃないです	9.6	5.0	不 不是
223	姉	ねえ上がって行って。お礼にお茶でもいれるね	10.6	10.0	进来吧 进来喝杯茶
224	エリ	あ、大丈夫です	4.8	3.0	不用了
225	姉	良いから良いから	5.6	4.0	别客气嘛

场景（19）：野田房间

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
226	姉	サトル友達来たよ	9.4	8.0	悟 你的朋友来了
227	姉	後でお茶持ってくるね	8.0	5.0	我去端茶啦
228	エリ	うわ凄い	5.0	5.0	哇 这不是
229	エリ	カブトムシじゃん	6.4	4.0	独角仙吗
230	エリ	すごい	4.6	1.0	哇…
231	エリ	メスもいる	6.2	6.0	还有雌的呀
232	エリ	凄い。凄い	10.6	5.0	好棒 哇…
233	エリ	凄い…	4.0	1.0	哇…
234	エリ	私うるさいねごめん	12.6	9.0	对不起 我太吵了

场景（20）：野田家

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
235	悟の父	ただいまー	4.8	4.0	我回来了
236	姉	おかえりー	5.2	3.0	回来了
237	父	ん？	3.6	2.0	嗯？
238	父	なに？お客さん？	9.0	8.0	怎么？来客人了？
239	父	なんだよ気持ち悪いな	8.2	7.0	你好怪啊 今天
240	姉	サトルの彼女	6.2	5.0	悟的女朋友
241	父	え？	3.2	2.0	欸？
242	父	彼女？	4.4	4.0	女朋友？
243	父	まじ？	3.2	3.0	真的？
244	姉	どうかな？	5.2	4.0	说不定是
245	父	えー	6.8	3.0	不会吧

场景（21）：野田房间

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
246	エリ	ごめん…	3.2	3.0	对不起
247	エリ	わたし…	8.0	1.0	我…
248	悟	うわっ	5.8	2.0	哇！

场景（22）：野田家厨房

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
249	父	彼女か…	7.8	4.0	女朋友？
250	父	俺初めて知ったの17の時だぜ	19.2	14.0	我17岁的时候才第一次交女朋友
251	父	あいつ早くねえか	8.4	8.0	这孩子也太早了吧

场景（23）：野田房间

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
252	エリ	痛い…	9.6	2.0	好疼…
253	姉	大丈夫だからね	6.2	4.0	没事没事

场景（24）：惠理家

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
254	父	申し訳ありません	5.8	5.0	非常对不起
255	エリの母	本当にすみません	6.4	4.0	真对不起
256	エリの母	ちょっと困ります頭上げて下さい	16.4	10.0	别这样 快把头抬起来
257	父	申し訳ありません	4.6	4.0	非常抱歉
258	エリの母	ね。こっちお掛け下さい	9.6	4.0	请这边坐
259	父	えー。あのー	14.2	4.0	嗯 那个
260	父	私が見たときは	15.2	6.0	我看到的时候
261	父	あの様な状況でして…	13.8	6.0	情况是这样的
262	父	あの様な状況というのは	12.2	7.0	我所看到的就是
263	父	おでこから血がでてまして	27.4	9.0	您女儿额角上出血了
264	父	えー、あたりに	12.4	5.0	然后 地上
265	父	ガラスの破片が…散らばって	23.2	7.0	好多 玻璃碎片
266	姉	お父さん	3.4	1.0	爸
267	父	え？	3.2	2.0	嗯？
268	姉	あの	4.2	5.0	让我说一句
269	エリの母	大丈夫？	5.0	4.0	没事儿吧

270	エリの母	エリもこっちへ来て説明しなさい	11.8	9.0	惠理你也过来说看看
271	父	エリちゃん大丈夫？	4.8	3.0	没事吧
272	エリの母	エリも女の子ですから	8.4	7.0	惠理是个女孩子
273	エリの母	軽傷で済んだから良かったですけど	10.8	6.0	幸亏伤口不深
274	エリの母	少しでも間違ってたらどうなったことか	13.6	11.0	要是出了差错还怎么了得
275	父	本当に申し訳ありません	6.4	6.0	真的非常抱歉
276	姉	あの…	3.6	2.0	我说
277	姉	エリちゃんあのね	11.0	6.0	惠理 那个
278	姉	エリちゃんの方がサトルに顔を近づけたっていうか…	28.6	15.0	怎么说呢 当时是你把脸贴近悟的
279	姉	もちろん怪我をさせてしまったからサトルが悪いんだけど	27.0	13.0	当然让你受伤的是悟 不过…
280	エリの母	ねえ ちょっとなに言ってるんですか？	10.2	10.0	喂 你这是什么意思？
281	姉	エリちゃん	4.0	2.0	惠理
282	姉	何があったか教えてくれないかな？	11.4	11.0	能解释一下当时的情况吗
283	エリの母	エリ	3.8	2.0	惠理
284	エリの母	ちゃんと説明して	6.2	4.0	好好解释
285	エリの母	あなたが彼に何かしたの？	9.2	8.0	你对悟怎么了么？
286	エリ	あ、あの…	15.2	6.0	那个… 当时…
287	エリ	怖かった…	6.2	4.0	我吓坏了…
288	エリ	いきなり…いきなり	12.6	6.0	突然… 突然
289	エリ	押されて…	8.0	5.0	被推了一下
290	エリ	おさ、押されて…	16.6	7.0	被 被推了一下
291	エリの母	ちょっとあなた達なんなの？	9.4	9.0	你们到底怎么回事？
292	エリの母	あなたもさあ何でずっと謝らないの？	14.0	14.0	这孩子也真是的 怎么不道歉啊
293	父	申し訳ありません	5.8	4.0	非常抱歉

294	父	サトル謝れ	8.8	6.0	悟 快道歉啊
295	父	申し訳ありません	4.6	4.0	真对不起

场景（25）：转学后新学校教室里

序号	出场人物	日语台词	可用字数	使用字数	中文字幕
296	女教師	はい今日から新しい仲間が加わります	23.0	15.0	今天开始我们班增加了一位新同学
297	女教師	皆仲良くね	11.6	9.0	大家可要好好相处啊
298	女教師	じゃあノダ君自己紹介を	9.6	8.0	来做下自我介绍
299	悟	ノ、ノ、ノダ	26.0	6.0	我 我 我叫
300	悟	サ、サ、サトルです	13.2	9.0	野 野田 野田 悟

参考文献

間ふさ子 2020. 「第 11 回福大生による東アジア映画字幕制作・成果発表会について」.

『福岡大学研究部論集 A：人文科学編』第 20 卷 1 号

間ふさ子 2020. 「中国映画『万紫千红总是春』日本語字幕」. 『福岡大学研究部論集 A：

人文科学編』第 20 卷 1 号

豊倉省子、山田優 2017. 「字幕翻訳における文字数制限の妥当性についての検証

— 1 秒 4 文字は妥当か —」. 『通訳翻訳研究への招待』第 18 号

謝平、韓濤 2019. 「日本語映画の中国語字幕翻訳における文字制限をめぐって— 短

編映画『恋する河童』を例に一」. 『福岡大学研究部論集 A：人文科学編』第 19 卷 3 号

保坂敏子 2016. 「字幕翻訳で失われる要素：言語教育との関わりを考える」. 『日本

語と日本語教育』第 44 号. 慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター